

## Содержание:

# Введение

**Актуальность темы.** Процесс заимствования происходил и происходит практически во всех языках мира. Однако в различных языках заимствования могут влиять различно на обогащение лексического состава.

В одних языках заимствования не оказывали значимого влияния, которое бы отразилось существенно их на лексическом содержании. В других же языках в разные исторические периоды заимствования оказали настолько огромное влияние на словарный состав языка, что даже служебные слова (предлоги, местоимения), взятые из других языков, вытеснили исконные слова. Так как процесс заимствования присущ для каждого языка, он стал неотъемлемым процессом в изменении части словарного состава и английского языка в особенности.

Сегодня эта тема важная и актуальная, и располагает достаточным материалом для рассмотрения и дальнейшего исследования. Так как живой язык — это постоянно развивающаяся система, то в ней появляются новые составляющие, исчезают ненужные и лишние компоненты. Таким образом, для ученых-лексикологов остается много задач, которые требуют разрешения.

Проблема же состоит в том, что в процессе длительной истории развития английский язык воспринял значительное количество иностранных слов тем или иным путем проникших в словарь. В числе этих слов имеются и служебные слова, и словообразовательные морфемы. Такое большое количество заимствованных слов в английском языке дало основание некоторым лингвистам утверждать, что английский язык потерял свою самобытность, что он представляет собой “гибридный язык”.

Соответствует ли это утверждение действительности будет рассмотрено в данной курсовой работе. Проблема иностранных заимствований в английском языке сегодня очень актуальна. Учёные-лингвисты до сих пор не пришли к единому мнению, является ли процесс заимствований способом развития английского языка или же, наоборот, препятствует формированию его самобытности.

**Цель работы** — является исследование способов заимствования иностранных слов в английском языке.

**Предмет исследования** – анализ иностранных заимствований в лексике английского языка.

**Объект исследования** – иностранные слова, заимствованные английским языком.

Исследование заимствованных слов может происходить разными способами. История английского языка, изучающая его строй, его речевые особенности в различные эпохи развития, исследует словарный состав английского языка в каждый данный период его существования. Поэтому, в истории языка заимствования из других языков рассматриваются обычно применительно к данному периоду существования языка.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **задач**:

- 1) изучить научную литературу по данной проблеме;
- 2) исследовать исторические события, вследствие которых произошёл процесс заимствования;
- 3) рассмотреть способы заимствований на примере определённых лексических групп;
- 4) выявить влияние французской лексики на современный английский язык.

## **Глава 1. Заимствованные слова в лексической системе английского языка**

### **1.1. Процесс ассимиляции заимствований в английском языке**

На протяжении своей истории английский язык сталкивался со многими другими языками и обогащался за их счёт. Это один из многих способов, за счёт которых пополнялся лексический запас языка.

Особый аспект лексики как с точки зрения процессов номинации, так и в плане мотивированности составляют заимствованные слова. Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социальных групп опыта данного языкового коллектива, они представляют собой определённую экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы иностранных языков[13].

Таким образом, потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, влечёт за собой и потерю возможно присущей заимствованным словам в языке источнике мотивированности, что соответственно приводит к серьёзным трудностям, при распознавании их смысла в процессе восприятия речи[6].

Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом обусловлено диалектически противоречивой природой языкового знака: произвольностью как препятствующим заимствованию фактором и его произвольностью как разрешающей заимствование силой[6].

Этим и объясняется то обстоятельство, что процесс заимствования в английском языке, как и в русском, по имеющимся данным, не продуктивен и в количественном отношении сильно уступает таким описанным выше процессам номинации, как семантическая деривация и словообразование. Вышесказанное не означает, что доля заимствований в английском языке не представительна.

Заимствованные приблизительно из пятидесяти языков мира лексические единицы составляют почти семьдесят процентов словарного состава современного английского языка и включают такие пласты лексики, которые были заимствованы в разные исторические эпохи и под влиянием различных (социальных, географических, культурных, исторических, экономических и т.д.) условий развития и существования английского языка.

В результате длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как результат и заимствование как процесс этого явления представляют собой особый интерес для истории языка, в рамках которого получают языки-источники заимствований, детальное освещение причины, формы, типы и пути заимствований, а так же те преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в языке, его заимствовавшем.

Для синхронных лексикологических способов заимствования интересны, прежде всего, тем, какое влияние они оказывают на системное устройство лексики языка, а также своим особым статусом в заимствовавшем их языке, в случае сохранения ряда генетических характеристик.

Это влияние наиболее очевидно, когда в процесс заимствования втягиваются не только отдельные единицы, но целые группы слов, между которыми в языке-источнике существовали определенные отношения. Явным случаем являются деривационные связи, когда наличие связей между словами в языке-источнике релевантно и для заимствующего языка. Значительное число заимствований английского языка. Например:

- «*cardiac*» сердечный — Gk. *Kardiakos* от *Kardia* «сердце»;
- «*rural*» — сельский.

*Ruralis* от латинского «*rus, ruris*» - деревня, пашня, поле и другие. Эти слова оказываются в языке-источнике генетически производными и характеризуются структурно-семантической зависимостью и выводимостью[11].

При условии заимствования обоих членов таких словообразовательных пар деривационные отношения между ними сохраняются и в заимствующем их языке. Например:

- «*dynasty*» — династия «*dynastic*» династический,
- «*gloss*» — глосса, заметка на полях; толкования — «*glossary*» глоссарий, словарь и др.

Вследствие группового характера заимствований и многочисленности, взаимосвязанных тем или другим типам связей заимствованных слов в английском языке имеет место не только пополнение производных подсистемы и обычных слов. Возникает существенное количество морфологически членимых единиц, чья комплексность хорошо ощущается носителями английского языка, и в результате случается формирование новых словообразовательных моделей. Так, немаловажно расширяются как сам состав морфем английского языка, так и его деривационные возможности.

Многообразная жизнь заимствованных слов в заимствовавшем их языке. Многие из заимствований под воздействием системы, в которую они вошли, претерпевают порядочные грамматические, фонетические и даже семантические видоизменения, адаптируясь, таким образом, к фонетическим, грамматическим и

семантическим законам данной системы.

Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями английского языка и могут обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Это можно пронаблюдать, например, в скандинавских и ранних латинских заимствований типа:

- «*get*» получать,
- «*skirt*» юбка,
- «*skill*» умение,
- «*skin*» кожа,
- «*street*» улица,
- «*sky*» небо,
- «*they*» они и др.

В отличие от полностью ассимилировавшихся и усвоенных заимствований частично ассимилировавшиеся иноязычные единицы сохраняют следы своего иностранного происхождения в виде грамматических, например:

- ед.ч. «*datum*», «*nucleus*», «*antenna*» — мн.ч. «*datd*», «*nuclei*», «*antennae*»,
- фонетических, например, («*garage*», «*chaise-longue*», «*chic*»),
- семантических особенностей (напр., «*taiga*», «*tundra*», «*rouble*», «*knout*» и др. заимствования из русского языка, обозначающие чуждые англичанам реалии и понятия)[11].

С целью их адекватного определения в толковых словарях английского языка лексикографами широко используется энциклопедическая информация, сообщающая о:

- формах существования;
- местах распространения;
- способах применения обозначаемых объектов и явлений.

## **1.2. Способы заимствования слов в английском языке и выявление особенностей такого процесса**

С точки зрения этимологии лексика делится на заимствованную и исконную. Заимствование лексики является следствием сближения народов на основе культурных, экономических, политических и научных связей[12].

В большинстве случаев заимствованные слова оказываются в языке как средство названия новых вещей и обозначения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также быть вторичными наименованиями уже знакомых явлений и предметов. Это случается, если заимствованное слово употребляется для иной характеристики предмета, если оно является общеустановленным международным термином или если иностранные слова насильно внедряются в язык[12].

Заимствование лексики может происходить **письменным** и **устным** путем. Если заимствования произошли устным путем слова полностью ассимилируются в языке быстро. Письменные заимствования дольше сохраняют свои грамматические, фонетические и орфографические особенности.

Заимствование происходит **непосредственным способом** и **через язык посредник**. Языками посредниками были латинский (через латынь в английский попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов).

Основными способами заимствования лексики являются транслитерация, транскрипция и калькирование.

*Транслитерация* — это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка[8].

Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные:

- Лондон (англ. «London»),
- Техас (англ. «Texas»),
- Вашингтон (англ. «Washington»).

В английском языке много слов латинского, французского и греческого происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя читаются по правилам английского языка[16]. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова:

- мотель (англ. «motel»),
- круиз (англ. «cruise»),
- клуб (англ. «club»).

*Транскрипция* (фонетический способ) — это такое заимствование словарной единицы, сохраняющее ее звуковую форму (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). В английском языке заимствованы из французского:

- «*regime*»,
- «*ballet*»,
- «*bouquet*» и др[15].

*Калькирование* — это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания[8]. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного словосочетания или слова. Методом калькирования в английском языке создано много слов и фразеологических единиц на базе латинского и французского языков. Кальками являются, например, следующие словарные единицы:

- «*under consideration*» — обсуждаемый (из лат. *sub jnice*);
- «*below one`s dignity*» — ниже своего достоинства (из лат. *infra dignitatem*);
- «*masterpiece*» — шедевр (из франц. *chef d`oeuvre*);
- «*pen name*» — псевдоним (из франц. *nom de plume*);
- «*vicious circle*» — порочный круг (из лат. *circulus vitiosus*)[11].

Транслитерирование, калькирование и транскрипцию и как средства заимствования следует дифференцировать от одноименных видов перевода. Не отличаясь по устройству, они распознаются по своим конечным результатам: при переводе не совершается обогащение лексики, тогда как при заимствовании в ящике возникают новые лексические единицы.

Так как ассимиляция иностранных элементов возникает с момента включения их в язык переводчиками, можно добавить несколько слов о технике перевода специфических иноземных названий.

При переводе слов и оборотов с неясным ассоциативным смыслом, а также при переводе названий реалий применяется транскрипция, реже транслитерация, калькирование и пояснительный перевод (трансляция смысла иноземного слова

или словосочетания способами родного языка без сохранения мотивировки и формы). К примеру, перевод «backbenchers» словосочетанием «рядовые члены британского парламента», «the Speaker» словосочетанием «председатель палаты общин». При пояснительном переводе в сноске приводится в транскрипции переводимое слово, в этом случае «бекбенгерз» и «спикер».

В итоге воздействия на английский язык прочих языков в его лексическом составе произошли отдельные изменения, наиболее различимыми из которых стали:

1) В языке появилось много иностранных лексических единиц, особенно слов, заимствованных из латинского, французского и греческого языков. Знание значений наиболее распространенных морфологических корней греческого и латинского происхождения помогает понять мотивировку заимствованных слов[13]. Некоторые греческие и латинские морфологические корни в современных английских словах наблюдаются и сейчас:

- «bios» — греч. жизнь: «biology», «biography»;
- «audio» — лат. слушать: «auditorium», «audience».
- «centum» — лат. сто: «cent», «century», «centenary»;
- «demos» — народ: «democracy», «demography»;
- «grapho» — греч. писать: «graphic», «phonograph»;
- «homos» — греч. одинаковый: «homonym», «homophone»;
- «lexis» — греч. слово; «lexicon» — греч. словарь: «lexicology», «lexicography».

2) В британском языке возникли иноязычные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются по отдельности, а вычленяются из потока заимствованных слов, примыкая после к коренным основам и организовывая вместе с ним новообразования. В английском языке большое количество латинских и французских аффиксов:

- *-able-*,
- *-ous,*
- *pro-*,
- *counter-*,
- *-ism-*,
- *anti-*,
- *re-*,
- *-age-*.



3) Под таким воздействием заимствований большое количество исконных английских слов вышло из употребления или изменило свое значение. Например, вместо слов древнеанглийского языка, которые выражали понятие «река, битва, армия, астрономия, арифметика, поэзия» появились французские или латинские и греческие слова, пришедшие через французский язык:

- battle,
- river,
- poetry,
- army,
- astronomy,
- arithmetic,

Местоимения из Скандинавии «them, they» вытеснили древнеанглийские слова с похожим значением; под влиянием скандинавских слов «*anger*» и «*sky*» английские существительные «*wrath*» и «*heaven*» сузили свое значение.

4) Появилось много оценочнонеадекватных синонимов разного стиля (романского происхождения).

5) Одним из результатов заимствования стало появление этимологических дублетов. Это слова, которые этимологически восходят к одной основе, но имеют в языке разное значение, произношение и написание. Например:

- *goal* и *jail*,
- *channel* и *canal*,
- *catch* и *chase*.

Возможное возникновение этимологических дублетов изъясняется разнообразными конкретными причинами. Одно и то же слово могло перениматься в разную эпоху или из разнообразных источников. Так латинское *canalis* «канал» явилось в английский язык через диалект центральной Франции в форме «channel» и посредством диалекта северной Франции в форме «canal», и данные формы различались по смыслу. Латинское «*quietus, quies*» покой, «отдых», заимствованное прямо в английский язык обладает формой «quiet», то же слово, пришедшее через французский язык, есть в языке как «quite».

В современном языке этимологические дублеты могут быть синонимичными или ложными синонимами (*frail* и *fragile*) или иметь похожую форму и являясь ложными омонимами:

- *corpse* и *corps*,
- *liquor* и *liqueur*,
- *through* и *thorough*,

Дифференцирование таких слов важно для практического овладения языком.

Историческое единство большинства этимологических дублетов может не ощущаться на сегодняшний день. Такие дублеты далеко разошлись по форме и смыслу, и соизмерение их проводится исключительно при освоении языка в историческом плане. В практическом плане подобные слова трудностей не представляют, так как они не сходятся в нынешнем сознании ни структурно, ни семантически.

6) В итоге заимствования английский язык обогатился интернациональными лексическими единицами. К ним относятся слова, которые встречаются во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различия, связанные с особенностями произношения каждого языка. Например:

- «*adresse*» (фр.);
- «*adresse*» (нем.);
- «*telegraph*» (нем.);
- адрес, «*address*» (англ.);
- социализм «*socialisme*» (фр.);
- «*sozialismus*» (нем.);
- «*socialism*» (англ.).

Интернациональные слова - это этимологические дублеты, происшедшие в основном от греческих и латинских корней.

7) Появилось много таких слов, у которых ни произношение, ни написание не соответствовало нормам британского языка и которые имели некоторые грамматические особенности. К числу таких особенностей заимствованных слов, которые не полностью ассимилировали в языке, относятся следующие:

В словах, заимствованных из французского языка в более поздний период:

- буква *g* читается как [ж]: «*prestige, genre*»;
- сочетание *ch* читается как [ш]: «*machine, chauffeur*»;
- согласная на конце не читается: «*corps, ballet*».

В словах греческого происхождения:

- звук [k] передается на письме буквосочетанием ch: «*Christ, character*»;
- буква р перед s не читается: «*psychology, psychiatry*»;
- звук [f] передается на письме буквосочетанием ph: «*alphabet, emphasis*»;
- в середине слова вместо i пишется y: «*sympathy, physics*».

## **Глава 2. Влияние иностранных заимствований на английский язык: на примере французского языка**

### **2.1. Заимствованные слова в лексической системе языка: исторический аспект**

Проникновение французских слов в английский язык началось в 12 веке. Особой силой оно достигло в 13-15 веках. Нормандское Вторжение поставило французский язык на уровень государственного языка (судебного языка, королевского). Но англосаксонские народы не хотели учить французский язык, и большинство жителей Англии продолжали говорить на староанглийском языке (OE). Сложилось двуязычье. Это стало основной причиной проникновения французских слов в английский язык.

Французские заимствования классифицируются на старые французские заимствования 12-15 веков, обусловленные нормандским завоеванием и новые французские заимствования, пополнившие словарный запас английского языка после 16 века.

После битвы при Гастингсе в 1066 году произошло скрещивание староанглийского с норманно-французским языком, на котором говорили норманны, установившие в Англии свое владычество[13].

Основная масса жителей Англии пользовалась родным языком, хотя многие уже знали оба языка. Все это привело к появлению в словарном запасе английского языка лексических единиц, которые обозначали круг понятий, относившихся к быту, обычаям и занятиям феодальной норманнской знати. Позднее, когда британский язык вытеснил французский из всей государственной сферы, в английский язык позаимствовалось очень много французских политических терминов[13].

Таким образом, заимствования этого периода проникли не в основной словарный фонд, а в некоторые пласты лексического состава. Они определялись историческими условиями заимствования.

Прежде всего, это слова, связанные с феодальными отношениями:

- «*feudal*»,
- «*baron*»,
- «*vassal*»,
- «*liege*»,
- «*chivalry*».

Некоторые из этих слов, в то время отражавшие в своем значении феодальную идеологию, позднее получили общий смысл:

- «*command*»,
- «*obey*»,
- «*serve*»,
- «*noble*»,
- «*glory*»,
- «*danger*».

Развитие значения последнего слова довольно любопытное; первоначально оно имело значение «власть феодала», и в этом смысле было заимствовано. Значение «опасность» оно получило уже во Франции и так было перенято английским языком вторично.

Почти все титулы (за исключением «*king*», «*queen*», «*earl*», «*lord*» и «*lady*») норманнского и французского происхождения[23]. Слова, связанные с государственным управлением:

- «*people*»,
- «*nation*»,
- «*government*»,
- «*power*»,
- «*authority*»,
- «*court*»,
- «*crown*».

Слова, связанные с денежными отношениями:

- «*money*»,
- «*property*» [23].

Слова, обозначающие семейные отношения:

- «*parent*»,
- «*spouse*»,
- «*cousin*»,
- «*uncle*»,
- «*aunt*»,
- «*nephew*»,
- «*niece*».

Большое количество военных терминов и слов, связанных с войной (названия военных чинов)[23].

Очень многочисленны слова, означающие удовольствия и развлечения:

- «*feast*»,
- «*leisure*»,
- «*pleasure*»,
- «*delight*»,
- «*ease*»,
- «*comfort*»,
- «*chase*»,

и многие карточные термины: «*trump*», «*ace*», «*cards*»[19].

Юридические термины:

- «*accuse*»,
- «*court*»,
- «*crime*»,
- «*felony*»,
- «*defendant*»,
- «*attorney*».

Французскими словами назывались профессии ремесленников, которые обслуживали феодалов:

- «*tailor*»,

- «*butcher*»,
- «*painter*»,
- «*carpenter*»,
- «*joiner*».

Наряду со словами, относящимися к более или менее специальным областям лексики, среди французских слов этого периода много таких, которые означают самые обычные понятия, постоянно используются в общении и должны быть отнесены к основному словарному фонду:

- «*face*»,
- «*place*»,
- «*large*»,
- «*change*»,
- «*hour*»,
- «*minute*»,
- «*second*»,
- «*river*»,
- «*mountain*»,
- «*soil*»,
- «*air*»,
- «*flower*»,
- «*fruit*».

Французские заимствования иногда бывает трудно отличить от латинских, т.е. трудно отличить прямые латинские заимствования от косвенных. Например, слово «*figure*» могло прийти и прямо из латинского «*figura*» и из французского «*figure*».

Взаимодействие заимствований и словарного состава принявшего их языка хорошо видно из истории слов, обозначающих понятие работать, трудиться, синонимичных исконному «*to work*». После заимствования в средне-английский период глаголов: «*labouren*» - трудиться, прилагать большие усилия (из ст.-фр. «*labourer*» - лат. «*laborare*») и «*travaillen*» - тяжело трудиться (из ст.-фр. «*travailler*» нар. лат. «*trepaliare*» - мучить) первый из этих глаголов вытеснил последний из общенародного языка в некоторые территориальные диалекты. Второй глагол «*travailler*» не выдержал конкуренции с исконным глаголом «*werken*» и потому претерпел значительные изменения в своей смысловой структуре. С 17 века основным его значением становится путешествовать (совр.-англ. «*to travel*»).

Позднее, как новое слово, совершенно независимо от первого, заимствуется в английский язык старофранцузское существительное «*travail*», означающее тяжкий труд и муки при родах. Оно меньше изменило свой фонетический облик, сохранив типичное для французского языка ударение на втором слоге. От него образовался и соответствующий глагол «*to travail*» - мучительно трудиться и мучиться в родах. В результате получается дублетная пара «*to travel*» - «*to travail*».

Большую группу слабо ассимилировавшихся заимствований составляют поздние французские заимствования, т.е. французские слова, попавшие в английский язык после революции 1640-60 гг. в эпоху Стюартов. Слова эти главным образом были связаны с бытом аристократии, ее времяпрепровождением:

- «*restaurant*»,
- «*ballet*»,
- «*rendez-vous*»,
- «*billet-doux*»,
- «*coquette*»,
- «*banquet*»,
- «*police*»,
- «*regime*».

Все эти слова сохранили в ударении, написании и произношении особенности французского языка[13].

Несколько позже, и особенно в 19 веке из французского заимствовались главным образом технические термины:

- «*parachute*»,
- «*chassis*»,
- «*chauffeur*»,
- «*fuselage*».

Выше были проанализированы различные источники с целью классификации французских заимствований в английском языке. Это слова, связанные с описанием:

- человеческих чувств, такие как: «*fatigue*» - усталый, «*miserable*» - несчастный;
- военные термины: «*general*» - генерал, «*lieutenant*» - лейтенант;
- слова, связанные со школьным обучением: «*lesson*» - урок, «*library*» - библиотека, «*pupil*» - ученик;

- бытовые слова: «dinner» - обед, «table» - стол и другие.

Важно заметить, что самым ярким изменением в звуковой структуре слов был перенос с конца слова на корневой слог, т.е. на начало слова.

## **2.2. Влияние французских заимствований на английский язык**

Для того чтобы исследовать влияние иностранных заимствований на английский язык, были взяты примеры из французских газет. Эти примеры будут использованы для иллюстрации лексических полей французских заимствований в английском языке во время среднеанглийского (ME) и раннего современного английского (EModE) периодов. Также будут учтены социолингвистические факторы, которые влияют на меняющуюся структуру языка.

Более широкое влияние французского языка будет затем рассматриваться с точки зрения его синтаксического, морфологического и семантического влияния на английский язык. Наконец, взглянув на современный язык, связанный с журналистикой и средствами массовой информации, было решено в этой работе рассмотреть вопрос о том, как французские заимствования в периоды ME и EMODE продолжают влиять на английский язык сегодня по мере его роста и развития.

В 1042 году присоединение к английскому престолу Эдуарда Исповедника, который ранее был в изгнании в Нормандии, послужило толчком к контакту французского языка к раннему английскому.

Тем не менее, именно Норманское завоевание в 1066 году послужило появлению в Англии нового англо-норманнского правящего класса, а вместе с ним и англо-французского (A-F) языка.

Новые правители «неизбежно переводили свой повседневный язык в официальный»[22], в результате чего англо-французский язык «стал средством общения наряду с традиционной латынью как государственный деловой и судебный язык»[19].

Такой англо-французский язык стал символом неравенства статуса между двумя языками, поэтому это был случай «сверхстатусного» заимствования: французский язык влиял на английский язык «сверху». В газетной статье на современном



английском (PDE) (см. Приложение 1) можно увидеть, как лексические поля французских заимствований из периода Нормандского завоевания используются и сегодня. *Prince*, например, относится к королевскому двору, в то время как англо-нормандский прилагательное – *general* (DT, 15) имеет церковное значение[25].

Во французской газетной статье указываются слова из аналогичных лексических полей, заимствованных из английского языка в тот же период[15] (см. Приложение 2).

Мы находим слово *trône* означающее английский престол, еще один пример придворной английской лексики; а также *saint* – это церковное заимствование, которое пришло из латыни в английский язык посредством французского.

Считается, что после начального периода после завоевания, о котором говорилось выше, в период ME произошла вторая волна заимствования с французского языка, начиная примерно с 1250 года.

Вторая волна заимствований, как правило, исходила из центрального, а не норманнского французского диалекта, что отражает тот факт, что центральный французский язык стал популярным в европейских судах и был символом «рыцарства». Соответственно, англо-французский язык под влиянием Нормандского завоевания «все чаще уступал Французскому языку парижского суда».

В отличие от непосредственного периода завоевания, когда «в повседневную жизнь французский язык входил медленно», со временем французский язык уже не ограничивался только высшими классами. Знание языка стало полезным для растущего поколения «среднего класса»[21] в Англии, и это помогло распространить язык и среди тех, кто не относился к аристократии.

Все эти факторы и привели к так называемому «расцвету французского языка»: период от 1258 до 1362, в течение которого он использовался в самом широком спектре деятельности людей.

Таким образом, в статьях газет можно увидеть, как увеличивается количество французских заимствований из периода ME после 1250 года, происходящих как в англо-нормандском, так и французском языке. В доказательство этому можно посмотреть дополнительные примеры судовой и придворной лексики, включая:

- *coronation* (DT, l.18);

- *princess* (DT, l.10);
- *royal* (DT, l.1, l.2 и т. д.).

Употребляются также французские заимствования абстрактных существительных, такие как *inspiration* (DT, l.31). Когда англичане перестали использовать латынь для юридического языка, они перешли не на английский, а на французский, в результате чего французские слова, связанные с законом, стали заимствоваться, например глагол *cite* (DT, l.41).

Статус французского языка как делового был непоколебим, даже после утверждения «Акта об английском в качестве языка судебных прений 1362 года»[24], в котором говорилось, что все иски должны проводиться на английском языке. Даже в значительно поздних документах 1483 года еще употребляется слово *site*. Это подтверждает мысль о том, что французский язык не утратил своего влияния на английский.

Другие лексические поля для заимствований включают в себя слово *voiage* (FS, l.11). Такое заимствование, возможно, отражает рост торговли между Францией и Англией в течение более позднего периода ME. Заимствование *university* (FS, l.14) вполне может отражать появившуюся «славу Парижского университета как центра средневековой науки»[24], которая, как и его известность в области права, помогла улучшить статус французского языка в Англии.

Такие факторы, как «Акт о судопроизводстве на английском языке» и Чума, привели к тому, что в течение всего периода ME английский язык снова начал процветать, а на французском языке мало говорили в Англии. Добравшись до Англии в 1348 году, разрушительная болезнь воспрепятствовала распространению французского языка, ослабив контакт между носителями. Но в некоторых лексических областях французские заимствования продолжали поступать в английский язык.

В широком смысле, ученые согласны с тем, что в ME было две волны заимствования, хотя некоторые оспаривают эту идею. Уильям Ротвелл предполагает, что англо-французский язык был более влиятельным, чем центрально-французский, поскольку он уже хорошо зарекомендовал себя в Англии[24].

Действительно, несколько заимствований можно найти в английских статьях после 1250 года:

absence (DT, l.17) в 1384 года;

voice (DT, l.4, l.21) в 1300 году.

Кроме того, Дуглас Кибби делит фазы заимствований ME с французского на не два, а на пять разных периодов[21].

Заимствование с французского языка сохранялось в период EMODE, о чем свидетельствуют некоторые заимствования в статье, включая существительные *departure* (DT, l.37) и *career* (DT, l.19).

Возрождение популярности латинского языка в этот период привело к восстановлению латинских форм к определенным французским словам. Некоторые из этих изменений в орфографии можно увидеть в газете (the Present Day English): слово *Ceremony* (DT, l.22), например, впервые засвидетельствовано в 1380 году.

В ME его орфография различна, иногда написано как *serymony*, *cerimony* и так далее. Тем не менее, в средневековой латыни оно пишется с *cere-*. С 16 века такое написание было установлено во французском и английском языке (OED).

Аналогичным образом слово *doubt* (DT, 47) с 1225 года до 14 века на французском и английском языках было: *douter*, *doute*; а влияние латыни [*dubitare*] заставило слово измениться. В 17 веке оно окончательно сохранились в английском языке (OED).

Французское заимствование *coronation* (DT, l.18) впервые засвидетельствовано в 1388 году, было фактически ассимилировано в *crowne* в течение шестнадцатого и семнадцатого веков, после получило форму *crownation*. Сегодня это слово устаревшее.

В сегодняшних французских статьях (PDF) статьях можно найти и другие доказательства других неудачных попыток изменить язык. Во французском тексте встречается слово *printemps* (FS, l.8), PDE использует слово OE. Фактически, *primetemps* было заимствовано в период ME и, казалось, некоторое время утвердилось, но снова исчезло в конце пятнадцатого века.

В то время как слова *summer* и *winter* имеют английское происхождение, интересно отметить, что британское английское слово *autumn* исходит от французского языка, заменив привычное слово *harvest* в четырнадцатом веке, тогда как американское слово *fall* – взято из британского английского.

Возможным объяснением этого является то, что британский английский более восприимчив к французскому, чем американский английский из-за географической близости Великобритании к Франции.

Хотя лексическое расширение английского языка является следствием контакта с французским языком, сегодня ведутся некоторые дебаты на тему «характера контактной ситуации между французским и английским».

В широком смысле различные взгляды на этот вопрос можно разделить на две позиции. Во-первых, английский и французский языки действуют в «контексте, который позволяет каждому языку или одному языку влиять на структурно другое»; во-вторых, что «языки сосуществовали дискретно, но с возможностью ограниченных лексических заимствований в определенных областях».

В исследовательской работе лучше опираться на вторую версию. Однако некоторые факторы говорят о том, что французский язык повлиял на некоторые структурные элементы английского языка.

Помимо лексических заимствований, одной из самых сильных областей языка, попавшей под влияния французского языка была деривационная морфология. В ОЕ слова были созданы с помощью аффиксации и составления нативной формы, но одна из особенностей заимствования французских слов в среднем английском языке была в том, что впоследствии обращение к иностранным источникам стало вполне нормальным.

В результате интеграции языков английские аффиксы претерпели большие изменения: потерялись некоторые из-них, произошедшие еще в ОЕ, и наблюдался процесс принятия многих новых аффиксов, например:

- *-ment* для абстрактных существительных
- *-able* для прилагательных.

Французские аффиксы были добавлены к нативным английским, а также к романским заимствованным словам. Примеры французской аффиксации со словам английского происхождения виды в статье PDE - *hindrance* (DT, I.29), сформированное из глагола *hinder* (OE), а также суффикса *-ance*, который был выведен из слов французского происхождения, таких как *resistance* и используется для формирования подобных существительных обозначающих действие '(OED) из родных глаголов.

Примером аффиксации того же происхождения, то есть добавление французского аффикса, может послужить сформированное новое слово в английском языке *coverage* (DT, I.1, I.2 и т. д.). Что контрастирует с эквивалентом PDF - *couverture*. *Coverage* формируется из французского слова *cover*; плюс *-age*, суффикс OF для формирования абстрактных существительных.

*Trainee* (DT, I.35) является еще одним примером аффиксации с одним и тем же происхождением. Он сформирован из французского *train* плюс суффикс *-ee*, (взятое *-e* из некоторых англо-нормандских причастий, используемых в качестве существительных и первоначально используемых в технических терминах английского права (OED).

В OED отмечается, что в таких словах, как *bargee*, *devotee*, суффикс используется произвольно. Это похоже на *trainee*, поскольку это не юридический язык; ни, как *refugee*, который исходит от *réfugié*, заимствование от современного французского. Наконец, есть случаи присоединения романской аффиксации, такие как *involvement* (DT, I.13), которое сочетает латинское *involve* и абстрактное существительное, сформированное французским суффиксом *-ment*, в результате чего *involvement* представляет собой новое образование в ME, а не заимствование.

В дополнение к французским аффиксам, в статье PDE есть также примеры родных аффиксов, применяемых к французским заимствованиям. Например слово *coveted* (DT, I.19), которое впервые засвидетельствовано в качестве прилагательного в 1875 году. Оно сформировано из *covet*, которое исходило из латыни через французский, плюс германский суффикс *-ed*.

Дальнейшее влияние французского языка на морфологию английского можно увидеть в глаголе *to choose*, который получен из OE *céosan* может быть найден в его сильной форме *chosen* в статье PDE (DT, I.1). Раньше, однако, слабые формы прошедшего времени, такие как *chesed* и *chosed*, использовались наряду с этой сильной формой (OED).

Слабые формы больше не существуют в стандартном PDE, но тот факт, что некоторые используются в диалектах, может происходить в какой-то мере из-за тенденции идентифицировать английский глагол с французским *choisir* (OED)[25]. Интересно, что в то время как глагол *choose* имеет родное происхождение, родственное существительное *choice* (DT, I.25) - французское заимствование. Согласно OED, *choice* смог вытеснить OE *cyre*, потому что фонетически он лежал ближе к *choose*.

Французский язык имел ограниченное влияние на различные особенности английского синтаксиса. Например, некоторые прилагательные, заимствованные у французов, сохраняют пост-адъективную позицию сегодня, где обычно ожидается, что прилагательное окажется перед существительным в PDE. Хотя в статье PDE эти прилагательные следуют по стандартным английским образцам, *general election* (DT, l.15) и *royal wedding* (DT, l.1), намеки на их французское происхождение видны в определенных названиях, таких как:

- *Princess Royal*
- *Secretary General*.

Во французских и английских газетных статьях можно увидеть разницу в использовании определенного артикля. Хотя во французском языке он используется для определенных работ и названий *le Prince William* (FS, l.1), в английском языке его нет: *Prince William* (DT, l.7). Хотя использование определенного артикля в названиях устарело в PDE, он присутствует в некоторых словах ME, на которые повлиял нормандский французский язык, например *The king Stephne*, который появился в тексте 1154 года<sup>[1]</sup>.

Хотя выше были приведены примеры лексической замены, такие как французский *choise*, заменяющий OE *cyge*, семантическое влияние языкового общения с французами также привело к сосуществованию родных и иностранных терминов. В некоторой степени это можно увидеть в приведенном выше примере *autumn* и *harvest*, но эти два термина имеют четкие значения в PDE. Лучшим примером квазисинонимии будет *colour* (DT, l.21), французское заимствование ME, существующее вместе с родным *hue* OE. Согласно OED, *hue* был точно синонимом *colour* до 1600, и в этот момент он, кажется, стал архаичным в использовании прозы. В современном использовании *hue* является поэтическим и риторическим синонимом “*colour*” или неопределенным термином, в том числе качеством, оттенком или оттенком применимым к любому цвету. Интересно, что в статье французской газеты также указывается пример сосуществования синонимичных иностранных терминов на английском языке. *Serviette* (FS, l.27) является французским заимствованным словом, впервые зафиксированным в 1489 году, а синонимичное слово *napkin* впервые отмечено в 1384. Их OED определение *a table-napkin* - «столовая салфетка» в обоих случаях, указывает на синонимию, хотя отметим, что слово *serviette* стало считаться вульгарным. Как и синонимия, языковой контакт с французским языком привел к смысловой особенности английского.

Это может быть проиллюстрировано лексикой, относящейся к суду. Ожидается большого количества заимствований с французского языка в этой области из-за статуса престижного языка, относящегося к нормандскому завоеванию. Однако это была «неопределенная ситуация»[20], причем несколько терминов применялись к определенному кругу людей. Это отражается в слове *prince* (DT, I.7 и FS, I.1), которое имеет французское происхождение, а *king* - англосаксонское.

Первоначально слова были синонимами: OED дает исходное определение *prince* как «(мужской род) суверенный правитель; монарх, король». Оба термина выживают в современном языке из-за необходимости их смысловой специализации, отраженной в определении *prince*, начиная с 1325 года, как «сын или внук монарха» (OED).

Хотя значительная часть языкового контакта с французским языком, о котором говорилось выше, происходит в периоды ME и EModE, последствия этой более ранней ситуации контакта сохраняются в ModE и PDE. По мере развития новых лексических полей, в языке используются существующие слова и старые термины. Этот процесс заметен в лексике, которая касается журналистики и средств массовой информации.

Хотя слово *journalism* (DT, I.33) само по себе является заимствованием ModE с французского языка, впервые подтвержденным в 1833 году, некоторые связанные слова являются новыми приложениями старых французских заимствований. Например, глагол *host* (DT, I.21) сначала входит в английский язык из OF в 1290, как существительное.

Изменив свою грамматическую категоризацию (впервые подтвержден как переходный глагол в 1485 году), он затем переходит в другие значения, помимо оригинала «пригласить (любого) в свой дом и развлекать гостя» (OED), к двадцатому столетию имеет значение *вести программу* (на телевиденье). Это четкое смысловое отличие от французского языка: в PDF глагол *host* в этом смысле будет *animer*, а существительное *host* будет *animateur*, а не *hôte*.

Аналогичным образом слово *editor* (DT, I.3) было заимствовано у французов в 1649 году, первоначально означающее «издатель книги» (OED). Хотя это значение сохраняется на обоих языках, на английском языке появляется более новый смысл, впервые подтвержденный в 1843 году, применимый к газетам. *Editor* появляется в статье PDE как «лицо, ответственное за конкретный раздел газеты, например, финансовых новостей», смысл не отражается во французском языке, в котором используется *rédacteur*, а не *éditeur*. Другие слова в лексическом поле журналистики и средствах массовой информации, которые заимствованы у

французов или содержат французские элементы, это:

- bulletin (DT, l.31, l38);
- coverage (DT, l. 1, l.2 и т. д.);
- anchor (DT, l.11 и т. д.).

Из приведенных выше примеров видно, что французский язык имел незначительное (хотя и все еще заметное) влияние на английский синтаксис. Однако его влияние на английскую лексику и деривационную морфологию гораздо более значимо.

Продолжающийся статус французского языка как языка права в Англии, даже после «Акта 1362 года», кажется, благоприятно повлиял на его дальнейшее использование в качестве исходного языка для некоторых заимствований, а также для определенных аффиксов, например - ee.

Присутствие французского языка в английском сохранилось и сегодня, несмотря на исторические факторы, такие как Чума, которая уничтожила большую часть франкоязычного населения в Англии. Хотя статус французского языка колебался на протяжении всей истории английского языка, большое количество заимствований и языковое влияние в условиях двадцатого века, связанное с журналистикой и средствами массовой информации, указывают на то, что заимствование французских слов сохраняется, развиваясь с добавлением в новых полях лексики.

## **Заключение**

В ходе исследовательской работы выяснилось, что на развитие английского языка иностранные заимствования оказали гораздо большее влияние, чем на развитие многих других европейских языков.

Современный лексический запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его словарного состава. Но, несмотря на это, английский язык не превратился в некоего “гибрида” и никоим образом не потерял свою самобытность.



Также была решена задача работы: рассмотреть состояние лексического состава английского языка в целом. Исходя из этого, можно сделать вывод, что английский язык, принимая слова из другого (французского языка), не нарушил своей специфики. Наоборот, он обогатил себя наилучшими языковыми элементами, которые мог впитать за всю историю.

Английский же язык, будучи неограниченный никакими рамками, не потерял своего "лица"; он остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на всем протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел в связи с иностранными заимствованиями, лишь обогатили его словарный состав. Доказательством этому послужил проведенный анализ влияния французских заимствований на английский язык на примере газетных статей разных лет.

## **Список использованной литературы**

1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка.— М., 1982.
2. Англо-русский лингвострановедческий словарь. — Американа.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка.— М., 1977.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка.— М., 1989.
5. Бруннер К. История английского языка.— М., 1956.
6. Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка.— М., 1991.
7. Гинзбург, Хидекель. Лексикология английского языка.— М., 1981.
8. Ильин Б.А. История англ. языка. Учебник для студентов пед. ин-тов

по спец. "Иностранные языки".- М.: "Высшая школа", 1968.

1. Какие слова относятся к заимствованиям в английском языке?  
<http://engblog.ru/naturalizations>
2. Балашова Н. Гости и захватчики: исторические заимствования в английском языке. <http://www.study.ru/support/oh/38.html>
3. Ожегов С.И., Швецова Н.Ю. Толковый словарь русского языка.— М., 1995.
4. Сейдл Дж., Макморди. Идиомы английского языка и их употребление. — М., 1963.
5. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка.— М., 1949.
6. Харитончик З.А. Лексика английского языка.— Минск: Высшая школа, 1992.
7. Anonymous, 'Angleterre - Le prince William va enfin épouser Kate Middleton!', France Soir, 16 November 2010 <<http://www.francesoir.fr/buzz-people/angleterre-le->

- prince-william- va-enfin-epouser-kate-middleton.55440> [Accessed 20 December 2010]
8. Barber, Charles, *The English Language: A Historical Introduction* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993)
  9. Burnley, David, *The History of the English Language: A Source Book* (London and New York: Longman, 1992)
  10. Denison, David and Richard Hogg (eds.), *A History of the English Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 2006)
  11. Fischer, Andreas, 'Lexical Borrowing and the History of English: A Typology of Typologies' in *Language Contact in the History of English*, ed. by Dieter Kastovsky and Arthur Mettinger. *Studies in English Medieval Language and Literature* 1. 2nd ed. (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003), pp.97-115
  12. Hughes, Geoffrey, *Words in Time: A Social History of the English Vocabulary* (Oxford: Blackwell, 1988)
  13. Kibbee, Douglas A., *For to speke Frenche trewely: The French Language in England, 1000-1600: Its Status, Description and Instruction* (Amsterdam: Benjamins, 1991)
  14. Singh, Anita, 'Royal wedding: Huw Edwards to lead BBC's coverage', *Daily Telegraph*, 13 December 2010  
<<http://www.telegraph.co.uk/culture/tvandradio/bbc/8197590/Royal-wedding-Huw-Edwards-to-lead-BBCs-coverage.html>> [Accessed 20 December 2010]
  15. Singh, Ishtla, *The History of English: A Student's Guide* (London: Hodder Arnold, 2005)
  16. Mugglestone, Lynda (ed.), *The Oxford History of English* (Oxford: Oxford University Press, 2006)

### **Словари:**

1. Oxford English Dictionary, <<http://www.oed.com/>> [Accessed 20 December 2010]
2. Le Petit Robert 2011 (Paris: Dictionnaires Le Robert, 2010)

### Приложение 1.

[http://www.telegraph.co.uk/culture/tvandradio/bbc/8197590/Royal-wedding-Huw-](http://www.telegraph.co.uk/culture/tvandradio/bbc/8197590/Royal-wedding-Huw-Edwards-)

[to-lead-BBCs-coverage.html](http://www.telegraph.co.uk/culture/tvandradio/bbc/8197590/Royal-wedding-Huw-Edwards-to-lead-BBCs-coverage.html)

Royal wedding: Huw Edwards to lead BBC's coverage

## **Royal wedding: Huw Edwards to lead BBC's coverage**

The BBC has chosen Huw Edwards to lead its coverage of the Royal wedding.

By Anita Singh, Showbusiness Editor 7:00AM GMT 13 Dec 2010

The newsreader was favoured over David Dimbleby, the voice of State occasions for several decades.

Edwards will anchor the BBC's coverage and broadcast to the nation in an event which is predicted to attract a worldwide audience of one billion. Prince William and Kate Middleton will marry at Westminster Abbey on April 29.

When the engagement was announced, it was widely expected that Dimbleby would play a prominent role in the BBC's plans. He commentated at the funeral of Diana, Princess of Wales in 2007, and in 2002 anchored coverage of the Queen Mother's funeral and the Queen's Golden Jubilee celebrations.

However, it is understood that he will have no involvement. BBC sources said the 72-year-old was not considered as he is now viewed primarily as a political anchor. He has presented the BBC's general election coverage since 1979 and chaired Question Time since 1994.

His absence from the Royal coverage will end a long family tradition. His father, the late Richard Dimbleby, commentated on the coronation in 1953 and the funeral of George VI.

Landing the coveted job will provide Edwards with the biggest stage of his career. He has never anchored a Royal wedding, although he has experience of Royal occasions as the voice of Trooping the Colour and the State Opening of Parliament. He also hosted coverage of the 60th anniversary of D-Day, the opening ceremony of the Beijing Olympics and Barack Obama's inauguration.

"Huw has presented so many of the big national moments of recent years and he is the natural choice for the Royal wedding," a BBC source said.

Edwards, 49, said last night: "I am delighted with the news and consider it a great honour to play a part in what I am sure will be a huge national celebration."

The vote of confidence from BBC bosses will delight the newsman because he once believed his Welsh accent to be a hindrance in his career.

"I felt something of an outsider for a long time. These days, the presence of a Welshman on the BBC's main evening news bulletin is not question. In 1984, when I joined the BBC, attitudes were rather different," he said.

Born in Llanelli, he studied journalism at Cardiff University and began his broadcasting career at Swansea Sound, a local radio station, reading the news in English and Welsh.

---

"Our job as broadcasters is to enhance the viewer's experience, not spoil it. Switch on the microphone only if you know exactly what you want to say. Speak if it helps the viewer's understanding. If in doubt, leave it out."

Приложение 2.

<http://www.francesoir.fr/buzz-people/angleterre-le-prince-william-va-enfin-epouser-kate-middleton.55440>

Angleterre - Le prince William va enfin épouser Kate Middleton !

**Huit ans après leur rencontre, le prince William et Kate Middleton vont finalement convoler. Le prince de Galles a en effet annoncé que leur union, déjà annoncée comme « le mariage du siècle », serait célébrée en 2011.**

Kate Middleton sera bientôt élevée au rang de princesse. C'est le prince de Galles lui-même qui l'a annoncé par communiqué : William et Kate se marieront l'année prochaine. « *Le prince de Galles est ravi d'annoncer les fiançailles du prince William avec Mademoiselle Catherine Middleton.* » Pour l'heure aucune date ne semble avoir été fixée : « *Le mariage aura lieu au printemps ou à l'été 2011 à Londres* », poursuit le communiqué de Clarence House, qui abrite le secrétariat du prince Charles et de ses fils.

Les deux tourteraux, âgés de 28 ans, « *se sont fiancés en octobre lors de vacances privées au Kenya* ». A leur retour de ce voyage, William a demandé à monsieur Middleton l'autorisation de faire de sa fille la future reine des Britanniques.

Cela fait déjà huit ans que le fils aîné de la princesse Diana et Kate Middleton se connaissent. Ils se sont rencontrés sur les bancs de l'université Saint Andrew en 2002. En 2007, le couple avait fait un « break » de quelques mois, avant de mieux se retrouver.

### **Le mariage du siècle**

Celle que les Britanniques ont surnommée Waity Katey (du verbe « wait » qui signifie attendre) a largement eu l'occasion de démontrer ses capacités à endosser ce rôle difficile. Elle est de la plupart des événements royaux, porte la robe princière à merveille – elle figure dans la liste des 10 femmes les mieux habillées du magazine People... Surtout, elle s'est toujours montrée patiente devant la horde de paparazzi qui la traquent quotidiennement. Un véritable exploit.

Mais d'où vient celle qui va passer la bague au doigt du deuxième héritier du trône d'Angleterre ? Ses parents ne font pourtant pas partie de la noblesse. Lorsque Kate est née, sa maman, Carole Elizabeth, était hôtesse de l'air. Son papa, Michael Francis Middleton, était aiguilleur du ciel. En 1987, le couple a fondé Party Pieces, société de vente à distance d'assiettes, de gobelets ou de serviettes jetables... C'est grâce à cette petite entreprise qu'ils sont devenus millionnaires. Et c'est grâce à leur fille qu'ils seront bientôt au premier rang de ce qui est déjà annoncé comme « le mariage du siècle ».

1. Principally, 'the third season of the year' and 'the reaping and gathering in of the ripened grain; the gathering in of other products' respectively (OED). [↑](#)